

# Terminología jurídica en español: de la confusión a la claridad

María Galán Barrera

Traductora-intérprete jurada y profesora de traducción jurídica

15 de octubre de 2025



Primero,  
pregúntate qué es;  
y, después,  
cómo se traduce.

# Profesionales judiciales

## Tipos de perito

Perito judicial  
Perito de parte  
Perito tercero dirimente

## Otros

Secretario judicial  
Abogado  
Procurador

# Delitos

Contra  
la libertad sexual

Acoso  
Abuso  
Violación

Contra la confianza depositada  
en los servidores públicos

Cohecho  
Malversación  
Prevaricación  
Tráfico de influencias

# Delitos

Contra la propiedad

Robo  
Hurto

Contra la vida ajena

Asesinato  
Homicidio

# Penas

## Imposición de penas

Multa  
Indemnización  
Condena en costas  
Privación de libertad

## Levantamiento de penas

Suspensión de la pena privativa de libertad  
Indulto  
Amnistía

# Documentos

Denuncia  
Querella  
Demanda

Contrato de arras  
Contrato menor  
Contrato de permuta

Auto  
Auto de procesamiento  
Auto de desahucio  
Autos

Sentencia  
Antecedentes de hecho  
Hechos probados  
Fundamentos de Derecho

# Parejas

Voto

Voto particular

Prueba

Prueba de cargo

Discapacidad

Incapacidad

Reiteración

Reincidencia

Detención preventiva

Prisión provisional

Derecho canónico

Derecho eclesiástico

# Bibliografía recomendada

- \* Montolío Durán, E (2012). *Hacia la modernización del discurso jurídico. Contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico.* Universidad de Barcelona.
- \* Alcaraz Varó. E. y Hugues Cunningham, B. (2014). *El español jurídico.* Ariel.
- \* RAE y CGPJ (2016). *Diccionario del español jurídico.* Espasa-Calpe.
- \* RAE Y CGPJ (2017). *Diccionario Panhispánico del Español Jurídico.* Santillana.
- \* RAE y CGPJ (2017). *Libro de estilo de la Justicia.* Espasa-Calpe.
- \* Carretero González, C (2019). *Comunicación para juristas.* Tirant lo Blanch.



Dziękuję